

Desviaciones fonológicas que
conllevan a una comunicación
fragmentada entre hablantes
de inglés no nativos: el inglés
como lengua internacional

Pedro L. Luchini

Resumen

En nuestros días, el inglés es empleado como segunda lengua en interacciones entre hablantes de inglés no nativos provenientes de diferentes nacionalidades. El propósito de este trabajo es identificar desviaciones fonológicas que conllevan a un discurso fragmentado en interacciones entre ellos. Utilizando algunas de las características fonológicas que conforman la “*Lingua Franca Core*” propuesta por Jenkins (2000), estas desviaciones fueron clasificadas conforme a su impacto en la preservación de la mutua inteligibilidad. Participaron en este estudio catorce estudiantes internacionales de la Universidad de Concordia, en Montreal, Canadá. Estos alumnos fueron agrupados en pares para completar una tarea comunicativa en inglés, usando sus propios acentos regionales. Posteriormente, el entrevistador, junto con cada par, analizó cada una de las instancias en donde la comunicación había sido interrumpida. La tarea y la posterior entrevista fueron grabadas, transcritas y analizadas. Los resultados demostraron que las desviaciones segmentales, conjuntamente con la incorrecta localización del acento tonal, resultaron ser los principales factores que afectaron la inteligibilidad entre los interlocutores.

Palabras claves: inglés como lengua internacional, inteligibilidad, fonología.

Marco teórico

El hecho de que en la actualidad el inglés es la lengua franca por excelencia utilizada entre hablantes no nativos provenientes de diferentes nacionalidades alrededor del mundo es indiscutible. Sin embargo, como cualquier otro idioma, éste está compuesto por una diversa gama de variedades. El inglés estándar, el que comúnmente se enseña en colegios, escuelas y universidades en muchos contextos, es el inglés escrito. En cuanto al inglés hablado, sin embargo, la primera pregunta que surge es ¿qué tipo de acento se debe enseñar y aprender? A la fecha, la elección de muchos profesionales en el área de pronunciación ha consistido en el acento británico denominado *Received Pronunciation (RP)*¹ y/o el acento americano llamado *General American (GA)*². Sin embargo, Jennifer Jenkins

- 1- David Crystal, en *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* (1995), define al acento RP de la siguiente forma: One accent has traditionally stood out above all others in its ability to convey associations of respectable social standing and a good education. This prestige accent is known as RECEIVED PRONUNCIATION, or RP. It is associated with the south-east, where most RP-speakers live or work, but it can be found anywhere in the country. Accents usually tell us where a person is from; RP tells us only about a person's social or educational background.
- 2- En su libro *The Sounds of Language*, Rogers (2000) afirma que el acento americano o General American English, like British Received Pronunciation and most standard language varieties of many other societies, has never been the accent of the entire nation.

(2000), en su libro *The Phonology of English as an International Language* propone una tercera opción a la que llama *Lingua Franca Core (LFC)* para ser utilizada por hablantes no nativos de inglés que no desean o que no pueden aproximarse a las normas impuestas por los modelos estándares dominantes anteriormente mencionados.

El trabajo de esta investigadora inglesa está fuertemente influenciado por el movimiento *World Englishes* o *English as an International Language* (El Inglés como Lengua Internacional) (Dauer, 2005). Este movimiento ha revelado que, a la fecha, el inglés es utilizado como una herramienta para la comunicación entre hablantes nativos/nativos, nativos/no nativos y aún más entre no nativos. Teniendo en cuenta que más de 350 millones de angloparlantes no nativos habitan el mundo, la expansión global del inglés, durante los últimos años, ha hecho que se transformara en la *lingua franca* o *lingua internacional* por antonomasia en todos los ámbitos: comercial, educativo, tecnológico e investigativo, entre otros (Brown, 2001).

Para que estos hablantes no nativos de inglés se puedan comunicar efectivamente entre sí, la inteligibilidad mutua debe ser garantizada. El principio de inteligibilidad fonológica, según Levis (2005), implica que un hablante que es inteligible en una segunda lengua (L2) debe ser fácil de comprender. Además, este principio sostiene que (1) la comunicación puede ser exitosa aún cuando los L2 hablantes preserven sus propios acentos locales o regionales, (2) no hay una correlación directa entre estos acentos regionales y su comprensión, y (3) ciertos errores de pronunciación pueden tener un rol desproporcionado en el impedimento de la comprensión. El principio de inteligibilidad implica, además, que diferentes rasgos o características fonológicas pueden producir diferentes efectos en la comprensión auditiva. Por lo tanto, Levis sugiere la incorporación de estas características en la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua internacional. Por otro lado, en su trabajo, Jenkins (2000) identifica una serie de características y rasgos fonológicos que todos los hablantes de inglés de diferentes nacionalidades comparten, y que considera indispensables para lograr una comunicación efectiva y eficiente.

En varios contextos nacionales e internacionales aún se sigue sosteniendo la noción de que la fonología segmental tiene un efecto mucho menos perjudicial que los rasgos suprasegmentales para el logro de la mutua inteligibilidad fonológica. Si bien este argumento puede ser válido, a la fecha

However, it has become widely spoken in many American films, TV series, national news, commercial ads, and American radio broadcasts. The General American accent is most closely related to a generalized Midwestern accent and is spoken particularly by many newscasters. General American is sometimes promoted as preferable to other, regional accents. General American is also the accent typically taught to people learning English as a second language in the United States, as well as outside the country to anyone who wishes to learn American English (Rogers, 2000).

se han podido registrar muy pocos resultados provenientes de investigaciones empíricas que han dado cuenta sobre esta temática (Jenkins, 2000). En sus estudios, Jenkins propone un listado de rasgos y características fonológicas que, según sus resultados, son esenciales para preservar la inteligibilidad en contextos internacionales. Basándome en estos datos, en mi propia experiencia como hablante no-nativo de inglés y en el resultado de mis propias investigaciones (ver Luchini 2007a, 2007b, Luchini y Roselló 2007, Luchini 2006, Luchini 2005a, 2005b, 2005c, Luchini 2004), en este estudio se explorarán aquellos aspectos fonológicos que se consideran primordiales para lograr inteligibilidad fonológica:

1- Sustitución de sonidos debido a problemas fonéticos y dificultades articulatorias en la realización de los sonidos meta. Por ejemplo, la sustitución de la consonante sorda, africada /tʃ/ por la sorda, postalveolar, fricativa /ʃ/ en el vocablo “beach” da como resultado /BI:ʃ/ en lugar de /BI: tʃ/

2- Omisión de una consonante o de un grupo consonántico. Por ejemplo, la palabra “*construction*” /KənsTRʧKʃən/, puede sufrir la omisión de uno o dos grupos consonánticos: /sTR/ y /Kʃ/ en posición media, y ser, a la vez, remplazados por la consonante sorda, fricativa, dorsoprepalatal /ʃ/. Siguiendo este fenómeno fonológico, el resultado de esta palabra, sobre todo en contextos asiáticos, puede ser /KənʃʧNʃən/.

3- Adición de sonidos (epéntesis y paragoge):

- Epéntesis es la adición de un fonema o más en el interior de una palabra, esto es, la intercalación o adición de un segmento, en general vocálico, en una secuencia fonológica. Por ejemplo: ‘*Your first* /Fʒ: στə/... *the last* /LA:STə/ *sentence*’.

- Paragoge consiste en agregar un fonema o más, etimológico o no y por lo general una vocal, al final de un vocablo. Por ejemplo, ‘*college*’ pronunciado como /KOλιδʒɪ/

4- Distinciones en duración de vocales (cantidad): Las vocales tensas son relativamente más largas en duración que las laxas. Por ejemplo, la vocal tensa /ɑ:/, como en ‘*farm*’ /fɑ:μ/ es más larga en duración que la vocal laxa /ɪ/ en ‘*dim*’ /dɪμ/ en un mismo contexto. Esto se debe a que las vocales tensas son alofónicamente más largas que las laxas. Se denomina “duración inherente” a la duración de las vocales independientemente del contexto en el que aparezcan. La “duración contextual” (Rogers, 2000:78), por otro lado, se refiere a la duración de las vocales en un contexto determinado, por ejemplo, delante de consonantes. Cualquier vocal delante de una consonante sorda en posición final se debe acortar, mientras que la duración de una vocal frente a

una consonante sonora en la misma posición se debe mantener (Rogers, 2000). Por ejemplo, las vocales en la columna izquierda tienen una duración más corta que las que se encuentran a la derecha:

feet /fɪ:τ/	–	feed /fɪ:δ/
cart /kɑ:τ/	–	card /kɑ:δ/
heard /ɪɜ:δ/	–	hurt /ɪɜ:τ/

5- La única vocal que debe ser preservada con respecto a su calidad y cantidad debe ser la /ɜ:/, ya que su sustitución por otro fonema –frecuentemente /ɑ:/– generalmente, atenta contra la inteligibilidad. Por ejemplo, en el caso de la palabra “*third*” /τɜ:δ/ los hablantes asiáticos comúnmente rempazan el fonema /ɜ:/ por la vocal /ɑ/ pronunciando este vocablo como /TA:δ/

6- Localización y producción del acento tonal: al acento tonal se lo conoce también como prominencia tónica. El elemento que contiene esta prominencia es el elemento tónico, pie tónico o sílaba tónica. Halliday (1985), en su enfoque sistémico funcional, denomina a este elemento “*information focus*”, por acarrear el foco de la información. La localización errónea de este acento tonal o prominencia tónica, según Jenkins (2000), en conjunto con desviaciones segmentales, resulta ser una combinación devastadora para el logro de la inteligibilidad, ya que esta composición generalmente coincide con la localización del foco de la información (García Jurado y Arenas, 2005). En línea con esto, por ejemplo, la palabra “*priority*” /πραιORɛτɪ/ puede ser realizada por algunos hablantes asiáticos como /πραιTI:/.

Siguiendo este marco teórico, en este trabajo se analizó e interpretó una serie de grabaciones llevadas a cabo entre hablantes no nativos de inglés, originarios de diferentes países. Estos participantes fueron agrupados en parejas para realizar una tarea comunicativa en inglés. Inmediatamente después de esta tarea, se entrevistó a cada par con el objetivo de analizar aquellas instancias en donde la comunicación entre los hablantes había sido obstaculizada debido a desviaciones fonológicas. Dichas actividades (tarea y conversación postarea) fueron grabadas y transcritas para luego ser analizadas e interpretadas.

MÉTODO

Contexto y participantes

Los participantes en este trabajo fueron catorce estudiantes que, al momento de realizar las entrevistas (septiembre, 2007) estaban inscriptos en la Universidad de Concordia, Montreal, Canadá. Estos alumnos son originarios de los siguientes países: China, Vietnam, Corea del Sur, Jordania, Perú, Ucrania, Honduras y Bangladesh. Como requisito para poder ingresar a esta universidad, los estudiantes internacionales deben acreditar un nivel de inglés equivalente al TOEFL (ETS Organization). En caso de no contar con este nivel de competencia lingüística en L2, deben tomar un curso preparatorio a tal fin, que lo ofrece esta misma universidad.

Instrumentos

Los instrumentos utilizados para la recolección de datos fueron una tarea comunicativa (Apéndice A), extraída de un examen diseñado para evaluar la pronunciación en la voz hablada espontánea (Luchini, 2004), y una entrevista en la cual se analizaron, con cada grupo de pares, aquellos factores fonológicos que, durante la concreción de esta tarea, obstaculizaron la comunicación. La tarea comunicativa consistió en presentar a los alumnos con una situación imaginaria en la cual, luego de haber ganado mucho dinero, se les solicitaba que eligieran tres de cinco ítems mostrados en una serie de fotos (un avión, una casa en la playa, un automóvil, un laboratorio para la investigación científica y gente donando dinero a los más pobres). Cada pareja contó con 60 minutos para mirar las fotos, y 3 minutos para concretar la actividad.

Subsiguientemente, en el caso de haber existido fragmentaciones en la comunicación durante el desarrollo de la actividad, éstas fueron analizadas en una conversación postarea llevada a cabo entre la pareja de alumnos y el entrevistador. Tanto la tarea como esta última conversación fueron grabadas y transcritas para su posterior evaluación.

Análisis

En los 54 minutos totales de grabación (tareas y conversaciones postarea), se detectaron 32 instancias en donde el discurso hablado espontáneo fue interrumpido entre los hablantes, primordialmente, debido a desviaciones fonológicas. De las 32 instancias analizadas, por razones de practicidad y espacio, sólo 10 de éstas fueron seleccionadas en este trabajo con el objetivo de ilustrar –desde una perspectiva fonológica– qué sucede cuando hablantes no nativos de inglés de diferentes nacionalidades interactúan entre sí (las grabaciones están disponibles). En los fragmentos selecciona-

dos que se muestran a continuación, las palabras en donde se registraron desviaciones fonológicas se presentan en **negrita** y sus transcripciones fonéticas debajo.

1- Sustitución de sonidos

Países de origen: Vietnam – Ucrania

Vietnam: 4 años de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 19.

Ucrania: 6 años de residencia en Montreal, alumna de postgrado en lingüística aplicada en Concordia. Edad: 28.

China: Because I love beach.

Ucrania: You love beach.

*China: Yeah, my hometown has a, erm, beautiful **beach**.*

/▼βt:Σ/

Ucrania: Ah..., sorry?

China: Erm..., my hometown has a beautiful beach. Nice ocean and sand.

Ucrania: Mmm...

China: Yeah...

En este primer caso, la desviación fonológica ocurrió cuando la hablante vietnamita sustituyó la consonante sorda, africada /τΣ/ por la sorda, post-alveolar, fricativa /Σ/ en el último ítem léxico (“*beach*”) de la frase entonativa, donde el foco de la información nueva reside. Si bien el acento tonal en esta palabra se encuentra localizado en el lugar correcto, esta instancia demuestra que la sustitución de un fonema por otro en una palabra cargada de significado y contenido, como lo es este vocablo en este caso que lleva consigo información nueva, resulta ser devastadora en la comunicación entre dos hablantes no nativos de inglés.

Ucrania: Ok, so wha... what is left you would give to the poor.

China: Yeah... (...) Mmm, erm, because I..., I want...,

*I want to **help** the more **poorly**...*

/▼ηξω/ /▼πα:λ/

May... mmm...

Ucrania: You want..., sorry, you want what?

China: Help them... live better.

Ucrania: Ok...

En esta segunda instancia, la hablante vietnamita reemplazó el grupo consonántico /lp/ en la palabra “help” /▼ηΞλπ/ por el fonema ɰ, realizándola como /▼ηΞɰ/. Por otro lado, en la misma frase entonativa, esta alumna sustituyó en la palabra “poorly” /▼πΟ:λι/, la vocal larga, posterior, semi-cerrada /O:/ por la larga, posterior, abierta /ɑ:/, resultando /▼πα:λι/. Estos dos casos de sustitución, en dos palabras diferentes dentro de una misma unidad de información, impidieron la comprensión por parte de la participante ucraniana que, a pesar de estar equipada con mayores recursos lingüísticos que su compañera, dada su mayor formación académica y tiempo de estadía en Montreal, fue incapaz de descifrar la desviación fonológica. Una vez más, los datos evidencian que son las desviaciones fonológicas a nivel segmental las que resultan ser devastadoras para el logro de la mutua inteligibilidad entre hablantes no nativos de inglés, provenientes de diferentes nacionalidades.

2- Omisión de una consonante o grupo consonántico

Países de origen: China – Bangladesh

China: 2 años de residencia en Montreal. Estudiante de biología en la universidad. Edad: 22.

Bangladesh: 8 meses de residencia en Montreal, alumno de sociología. Edad: 28.

*Bangladesh: And... if I want to help poor people is more difficult... is... for me... because almost **sixty** per cent people are poor. But, I...*

/▼σι:στι/

China: Si... Si...

Bangladesh: Sixty per cent.

China: Sixty per cent!

En este fragmento, la ruptura en la comunicación fue provocada por dos desviaciones fonológicas en la palabra “sixty”, /▼σικστυ/. Por un lado, el hablante de Bangladesh omitió la consonante /κ/ en el grupo consonántico /σκ/, por lo tanto, pronunció esta palabra como /▼σι:στι/. Generalmente, la mayoría de los hablantes asiáticos encuentran algún tipo de dificultad fonética y/o articulatoria en la producción de algunos grupos consonánticos. Ante esta dificultad, muchos de estos hablantes deciden omitirlos totalmente o parcialmente, como bien pudo haber sido la reacción de este participante en este caso. Por otro lado, en esta misma palabra, este participante reemplazó una vocal corta /I/ por una larga /ι/, realizando entonces

la palabra “sixty” como /ʒɪ:stɪ/. Como Jenkins (2000) explica en su teoría, los estudiantes de inglés raras veces acortan las vocales que preceden una consonante sorda, hecho que causa una desviación en la duración y calidad de esta vocal, en la conversación post-tarea, la participante china explicó que el factor que la confundió en este caso, fue principalmente la omisión de la consonante /k/ en el grupo /sk/.

Países de origen: Vietnam – China

Vietnam: 4 años en Montreal. Ingresante a la universidad.

Edad: 22.

China: 2 años en Montreal. Estudiante de negocios,
primer año. Edad: 23

Vietnam: And, okay, let' see. If you have a lot of money, what are you gonna buy?

China: Yes, well, I have a car.

Vietnam: Me too, I want a car too.

China: Yes, a car, and... I don't... I don't understand. What is it?

*Vietnam: This looks like the house, **construction**.*

/k≅vʒɪstɪvʒɪv/

China: Construction?

Vietnam: Like building houses.

China: So, You'd use the money to build houses but what is this?

En esta porción de este diálogo, se puede observar una fragmentación en la comunicación producto de una desviación fonológica en la palabra “construction” /KənsTRɔKʃən/. Aparentemente, en su producción, la hablante vietnamita omite dos grupos consonánticos: /sTR/ y /Kʃ/ en posición media, y los reemplaza por la consonante sorda, fricativa, dorsoprepalatal /ʃ/, produciéndola como /KənʃɔNʃən/.

Independientemente de este caso, con esta pareja de alumnos casi no se registraron casos de rupturas en su conversación. En la conversación post-tarea, los interlocutores reconocieron y explicaron que, si bien sus idiomas de origen son diferentes, aparentemente no les resulta difícil interactuar con otros hablantes asiáticos ya que pareciera ser que comparten algunos aspectos fonológicos en común como así otros tantos paralingüísticos que, evidentemente, contribuyen al logro de una efectiva comunicación en L2. Con respecto a este tema, la participante vietnamita dijo:

Yeah, well, I don't know if we have the same problem but it's easy for us to understand each other... but if you match me with another people such as like... Arabic... eh... People who speaks Spanish... I have hard time to understand people who speaks Spanish... because they speak like "Yeee" and they don't break, break... between two word... so it's as if you hear the word stick together..

Traducción: Bueno, no se si tenemos los mismos problemas, pero es fácil para nosotros entendernos mutuamente... pero si me agrupa con otra persona como por ejemplo... un árabe... eh... la gente que habla español... Tengo problemas para entenderle a las personas que hablan español... porque hablan como "ye ye ye" y no paran, no paran entre palabra y palabra... Entonces, es como si escucharas las palabras pegadas, juntas...

En línea con lo expuesto por esta participante, el resto de las parejas en este estudio fueron agrupadas teniendo en cuenta su sugerencia. Por cierto, esta misma alumna se ofreció a replicar esta misma actividad con otro participante –no asiático– para poder identificar y estudiar las dificultades fonológicas que, según ella, muy a menudo, conllevan a obstruir la mutua inteligibilidad entre hablantes no-nativos de inglés (ver próximo caso: Perú/Vietnam).

3- Adición de sonidos: epéntesis y paragoge

Países de origen: Perú – Vietnam

Perú: 1 año de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 21.

Vietnam: 4 años de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 22.

Perú: ...friends... or... something...

*Vietnam: ...what kind of car do you want to **buyed**?*

/▼βαΙδ/

Perú: Mm... I don't know yet but... for sure a nice car. And you?

Vietnam: Er... Me? Er... I would buy sport car... er... Where do you want to go if you had a lot of money?

Países de origen: Vietnam – Ucrania

Vietnam: 4 años de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 19.

Ucrania: 6 años de residencia en Montreal, alumna de postgrado en lingüística aplicada en Concordia. Edad: 28.

Vietnam: My name is Truc, I'm from Vietnam

Ucrania: Ok, hello, nice to meet you, my name is Tamara, I'm from Ukraine.

*Vietnam: yeah, and, er, I'm going to choose the first is **car**.*

/▼κα:ρ≅/

Ucrania: mh...

Vietnam: yeah, er, because I want to, em, go to many place is more convenient.

Ucrania: Ok, so it's more convenient to travel by car. Good.

Países de origen: China – Bangladesh

China: 2 años de residencia en Montreal. Estudiante de biología en la universidad. Edad: 22.

Bangladesh: 8 meses de residencia en Montreal, alumno de sociología. Edad: 28.

China: Oh, Ok, sorry... What is your... could you repeat your sentence?

Bangladesh: Oh! If I...

*China: Your **first**... the **last** sentence.*

/▼φ3:στ≅/ /▼λα:στ≅/

Bangladesh: Oh... last sentence... er... the first priority...

A pesar de que en algunos casos este fenómeno fonológico de adición de sonidos puede obstruir la inteligibilidad en contextos en donde el inglés es usado como lengua internacional, los resultados en este estudio demostraron que tanto la epéntesis con schwa /ə/, como el fenómeno de paragoge no obstaculizaron la comunicación. Por cierto, es el fenómeno de la omisión de sonidos (consonantes o grupos consonánticos en posición inicial principalmente) que, combinado con la incorrecta localización del acento tonal,

se torna altamente amenazante para el logro de la mutua inteligibilidad entre hablantes no-nativos de inglés.

Con respecto a estos fenómenos, Jenkins (2000) postula que la adición de sonidos es menos factible que comprometa la inteligibilidad que la omisión de los mismos, ya que la forma subyacente es más fácil de recuperar. De hecho, paragoge, por ejemplo, en el caso de “college” / \forall κΟλΙδΖι/, en donde los hablantes de mandarín suelen agregar la vocal /i/ en posición final, puede servir para clarificar y asegurar la permanencia de la consonante sonora africada /δΖ/ que la antecede. Para estos hablantes, por ejemplo, las reglas de paragoge son más difíciles de adquirir que las mismas reglas de omisión de consonantes, ya que éstos deben incorporar junto al fenómeno de paragoge, es decir la adición de un fonema al final de un vocablo, las consonantes oclusivas localizadas en posición final las cuales no existen en su L1. La omisión del fonema vocálico que se suma a una consonante oclusiva en posición final, en el caso de paragoge, ocasionaría la pérdida no solamente de esta vocal sino también de la misma consonante a la cual ésta se adosa. Por lo tanto, la palabra “college” / \forall κΟλΙδΖι/, por ejemplo, sería realizada como / \forall κΟλι/. Si éste fuera el caso, entonces, no se podría distinguir la diferencia entre vocablos tales como “college”, “colic”, o “colleague”, entre otros. Con respecto a este tema, en su estudio, Jenkins (2000) sugiere que en estos casos el fenómeno de paragoge, al contrario que la omisión de fonemas, contribuye a aumentar la inteligibilidad en lugar de comprometerla, sobre todo en el caso de L2 oyentes con poca fluidez.

4- Duración de fonemas vocálicos

En este trabajo no se detectaron interrupciones en la comunicación entre los participantes debido a la incorrecta duración de los segmentos del habla exclusivamente. La mayoría de las rupturas en la comunicación se debieron a problemas de sustitución y omisión de sonidos, en algunos casos, combinados con la errónea localización del acento tonal.

5- Preservación del fonema /3:/

Países de origen: China – Bangladesh

China: 2 años de residencia en Montreal. Estudiante de biología en la universidad. Edad: 22.

Bangladesh: 8 meses de residencia en Montreal, alumno de sociología. Edad: 28.

Bangladesh: Uh... huh.

China: Yeah.

*Bangladesh: All right. I said I'll buy a house and car, and my **third** thing...*
/▼τᾶ:ρð/

China: Your what?

Bangladesh: My third thing. My last choice...

China: Ah, ok...

*Bangladesh: ... is the vacation. Vacation means, you already said this...
I want to go... er... Hawaii.*

Si bien en este caso, el participante de Bangladesh sustituyó la consonante inicial sorda fricativa dental /T/ por la sorda oclusiva /τ/ en la palabra “third”, realizándola como /▼τᾶ:ρð/, ésta no fue la verdadera causa de la ruptura en la comunicación. En la conversación postarea, la hablante china no se refirió al fenómeno de sustitución de estas consonantes, sino a la desviación en la cantidad y calidad de la vocal /3/ como el factor determinante que causó el quiebre en la interacción. Como lo anticipara Jenkins (2000) oportunamente en sus estudios, la distorsión en la calidad y/o cantidad de esta vocal, y su posterior substitución por otra –generalmente /α:/– ocasiona, a menudo, importantes rupturas en la comunicación.

6- Localización del acento tonal combinado con desviaciones sonoras

Países de origen: China – Bangladesh

China: 2 años de residencia en Montreal. Estudiante de biología en la universidad. Edad: 22.

Bangladesh: 8 meses de residencia en Montreal, alumno de sociología. Edad: 28.

*Bangladesh: ...shelter is the first **priority** to a man my life.*

/▼πρᾱΙ≅ρτ:/

China: Oh, Ok, sorry... What is your ...could you repeat your sentence?

Bangladesh: Oh! If I...

China: Your first... the last sentence.

Bangladesh: Oh... last sentence... er... the first priority...

China: *Ok.*

Bangladesh: *The first priority...*

China: *What did you say there?*

En este caso, el hablante de Bangladesh alteró la localización del acento tonal en la palabra “priority” /πραϊϑοριτι/, realizándola como /ϑπραΙ≅ριτι/. Este fenómeno prosódico trajo aparejado una serie de desviaciones fonológicas a nivel segmental. Por un lado, la sílaba prominente /ϑορι:/ fue omitida y reemplazada por /Ι≅ρι/. Por otro lado, la vocal débil /i/, en posición final, fue reemplazada por la vocal larga /i:/, resultó entonces /ϑπραΙ≅ριτι/. En la entrevista postarea, los participantes acordaron que la combinación de la incorrecta localización del acento tonal junto a esta desviación sonora resultó ser un efecto devastador para el logro de la mutua inteligibilidad entre estos dos hablantes.

Países de origen: Honduras – Corea del Sur

Honduras: 1 año de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 21.

Corea del Sur: 2 años de residencia en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 22.

Honduras: *A plane?*

Corea del Sur: *Yeah, the plane, to...*

Honduras: *But planes are so expensive.*

Corea del Sur: *Oh, but you said if I had a lot of money it says (..?)*

Honduras: *Yeah, maybe.*

Corea del Sur: *And... I would have somebody to...ride...it for me.*

Honduras: *So, you'd also buy a **pilot** also.*

/βαΙϑλοτ/

Corea del Sur: Buy what?

Honduras: A pilot?

/ϑβαΙλοτ/

Vietnam: Bye... a Bye lot?

Oh, pilot. Just hire a pilot! Yeah!

/ϑβαΙ/

/≅ ϑβαΙ λοτ/

/ϑπαΙλ≅τ/

/ϑπαΙλ≅τ/

En este fragmento, la ruptura en la comunicación se originó por dos desviaciones fonológicas producidas en el vocablo “*pilot*” / \forall παιλ≅τ/. Por un lado, según lo conversado en la entrevista postarea, la hablante de Honduras, al no incluir la suficiente aspiración /η/ seguida de la consonante sorda oclusiva /p/ en posición inicial y en una sílaba acentuada, hizo que la oyente coreana la confundiera con la consonante sonora /b/. Sin la ayuda de esta aspiración, la oyente reconoció haber tenido dificultad en distinguir la sonoridad entre estos dos sonidos /p/ y /b/.

De hecho, una consonante sorda en posición inicial y en una sílaba acentuada, producida sin su correspondiente aspiración puede ser fácilmente confundida por su contraparte sonora. La falta de aspiración en este contexto fonológico es muy común en L2 hablantes hispanos. Por ejemplo, el fonema /p/ no aspirado en posición inicial y en sílaba acentuada puede ser fácilmente confundido por /b/, /t/ por /d/ y /k/ por /g/ (Jenkins, 2000). Por otra parte, la participante de Honduras localizó el acento tonal en la última sílaba cuando debería haberlo hecho en la primera, realizando la palabra “*pilot*” como /βαλ \forall λΟτ/. Los resultados obtenidos en este estudio, que se corresponden en gran medida con los presentados por Jenkins (2000) en su trabajo, indican que los mayores obstáculos fonológicos que impiden la mutua inteligibilidad entre hablantes no nativos de inglés, originarios de diferentes países, parecen ser las desviaciones sonoras en combinación con la incorrecta localización o producción del acento tonal.

7- Errores a niveles sintáctico y semántico

Países de origen: Perú - Jordania

Perú: 1 año de estadía en Montreal. Ingresante a la universidad.

Edad: 22.

Jordania: 2 años de estadía en Montreal. Ingresante a la universidad. Edad: 23.

Jordania: Well, the third thing I'm gonna do is gonna go for a vacation spend with a lot of money there, a lot of time, and then I'll think about other things.

Perú: Yeah, yeah, of course. You can. You can enjoy your money. Well, with you, with your family or friends or something. And then you can help a lot of people, specially, if you don't know them. And, I don't know,

and you will try to help deep closer friends, maybe they have some problems or something, and...

Jordania: Family's the first thing...

Perú: Yeah, of course family first, and then you can help people that you know like some poor people or something.

Si bien estos dos participantes cometieron una serie significativa de errores a nivel sintáctico y semántico a lo largo del desarrollo de la tarea, no tuvieron rupturas significativas en la comunicación. En la conversación postarea, los participantes explicaron que la razón por la cual pudieron comunicarse efectivamente en inglés pudo haber sido el resultado de haber compartido largas horas juntos durante este último año, siendo que son amigos, estudian juntos y usan el inglés como medio de comunicación periódicamente. Es evidente que ambos participantes, a lo largo de este tiempo, han logrado acomodar y ajustar exitosamente sus capacidades y habilidades fonológicas tanto productivas como receptivas para poder comunicarse eficiente y efectivamente.

DISCUSIÓN FINAL Y CONCLUSIÓN

El objetivo de este estudio fue identificar aquellas variaciones fonológicas que resultaron ser conducentes a rupturas en el discurso hablado en interacciones entre hablantes de diferentes L2s provenientes de diversas nacionalidades. De los resultados obtenidos, se puede concluir que las desviaciones en la producción de algunos sonidos, conjuntamente con la incorrecta localización del acento tonal, resultan ser los mayores factores devastadores para el logro de una mutua inteligibilidad entre L2 hablantes no-nativos de inglés.

Durante los 54 minutos de grabación, no se registraron casos en los cuales las rupturas en el discurso oral fueran producto de un mal uso de los patrones de entonación o contornos entonativos. Esto refuerza la aserción de Jenkins (2000), en la que afirma que los cambios en altura tonal no suelen afectar significativamente la inteligibilidad entre hablantes no nativos de inglés de diferentes nacionalidades.

A pesar de que se detectaron algunas inexactitudes a nivel sintáctico y semántico (ver punto 7 arriba) durante las conversaciones grabadas, éstas tampoco obstaculizaron significativamente el fluir de la interacción. Por lo tanto, en este caso particularmente, los resultados muestran que tanto el rol del uso correcto de la entonación, la gramática y del vocabulario no son tan indispensables para preservar la inteligibilidad global, como

sí lo son la correcta localización del acento tonal combinado con algunas desviaciones sonoras como lo anticipa Jenkins (2000) en su *LFC* (“*Lingua Franca Core*”).

A la luz de estos resultados, y con el objetivo de mejorar la inteligibilidad fonológica en nuestros alumnos, se sugiere, por un lado, brindar vastas oportunidades áulicas a los estudiantes, en donde se los exponga a una diversidad considerable de acentos de hablantes nativos y no-nativos de inglés provenientes de diferentes nacionalidades (Luchini, 2005a, 2005b). Por otro lado, se recomienda centrar la enseñanza de la pronunciación en aquellos aspectos o rasgos fonológicos que son vitales para lograr una mutua inteligibilidad (ver marco teórico). Dependerá, entonces, de la voluntad e inquietud de aquellos alumnos en particular que así lo deseen adquirir una pronunciación que se aproxime a la de los hablantes nativos de inglés.

Con el objetivo de ampliar y expandir los resultados de este estudio, sería interesante continuar investigando esta área con otros hablantes no nativos de inglés provenientes de estos países y/u otros y con mayores muestras poblacionales. Esto permitiría a los investigadores establecer nuevas comparaciones y contrastes que, seguramente, aportarán importantes avances al campo de la investigación y didáctica de la fonología del inglés en contextos nacionales e internacionales.

Bibliografía

- BROWN, D. (2001). *Teaching by principles. An interactive approach to language pedagogy*. New York: Longman.
- CRYSTAL, D. (1995). *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge University Press.
- DAUER, R. (2005). The Lingua Franca Core: A New Model for Pronunciation Instruction? In *TESOL Quarterly*. Vol.39, N.3. pp. 543-550.
- HALLIDAY, M. (1985). *An introduction to functional grammar*. Great Britain: Edward Arnold.
- GARCÍA JURADO, M.A. Y M. ARENAS. (2005). *La Fonética del Español*. Buenos Aires: Editorial Quórum.
- JENKINS, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.
- LEVIS, J. (2005). Changing Contexts and Shifting Paradigms in Pronunciation Teaching. In *TESOL Quarterly*. Vol.39, N.3. pp. 369-377.
- LUCHINI, P. (2007a). Raising learners’ speech awareness through self-assessment and collaborative assessment in the pronunciation class.

- In *IATEFL Speak Out! Newsletter of the IATEFL Pronunciation Special Interest Group*. Issue 37.
- LUCHINI, P. (2007b). Fonología suprasegmental: una propuesta innovadora. In *Fonética y Fonología hoy: Una perspectiva plurilingüe*. Universidad Nacional de Córdoba: Comunicarte, Argentina.
- LUCHINI, P. AND ROSELLÓ, A. (2007). *Developing learners' oral communicative language abilities: A collaborative action research project in Argentina*. In *The Journal of Asia TEFL*. Vol.4/4. pp. 245-271.
- LUCHINI, P. (2006). *Suprasegmental Phonology. Handbook for Pronunciation Skill Teaching. Integrating theory with practice*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata.
- LUCHINI, P. (2005a). A New Approach to Teaching Pronunciation: An Exploratory Case Study. In *Journal of Asia TEFL: Refereed Journal of the Asian Association of Teachers of English as a Foreign Language*. Vol.2. No.2. pp. 35-62.
- LUCHINI, P. (2005b). Integrating a pronunciation component into a Spoken-English course at Shanghai Normal University: A case study" in *IATEFL Speak Out! Newsletter of the IATEFL Pronunciation Special Interest Group*. Issue 32. pp. 14-31.
- LUCHINI, P. (2005c). A New Approach to Teaching Pronunciation: An Exploratory Case Study" in *Journal of Asia TEFL: Refereed Journal of the Asian Association of Teachers of English as a Foreign Language*. Vol.2. No.2. pp. 35-62.
- LUCHINI, P. (2004). Designing a pronunciation test for assessing free speech production: an evaluative case study. In *IATEFL Speak Out! Newsletter of the IATEFL Pronunciation Special Interest Group*. Issue 31. pp.12-24.
- ROGERS, H. (2000). *The Sounds of Language. An introduction to phonetics*. Harlow: Pearson Education Limited.

Apéndice A: Tarea (Collaborative Task)

For this task, you will be asked to work with a partner. You have to imagine that you won a lot of money. You will have 60 seconds to look at some pictures of things that you can do with the money.

Look at the pictures now (60 seconds)...

- picture of a plane (traveling)
- picture of a house on the beach
- picture of a brand-new car
- picture of someone giving out to the poor
- picture of a research laboratory (computers)

You will have to talk to each other and decide which *three* things you would spend your money on and why. You have about three minutes to talk to each other.

Start talking now...

Please stop talking now.

Datos del autor

Pedro Luis Luchini: Profesor de Inglés graduado de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP), Argentina. Master of Arts en Enseñanza de inglés y lingüística aplicada, King's College, University of London. Actualmente, inscripto en el Doctorado en Letras, Universidad Nacional de Mar del Plata. Prof. Adjunto para las cátedras de Discurso Oral 2 y Comunicación Avanzada I, y Jefe de Trabajos Prácticos para Comunicación Avanzada II, Profesorado de Inglés, UNMDP. Coordinador del Dpto. de Idiomas, Universidad CAECE, Mar del Plata. A cargo de Lengua III y IV, Traductorado Público, UCAECE. A cargo de Fonología III y IV, Prof. de Inglés, Instituto Superior IDRA, Mar del Plata. Coordinador del Dpto. de Inglés del CADS (Colegio Atlántico del Sur, Mar del Plata, Argentina). 1997: Ex becario Fulbright (Programa de Intercambio de Profesores). 2003/2004: Enseñó inglés como lengua extranjera en Shanghai Normal University, China. 2007: Ex becario FEP (Faculty Enrichment Program: beca de investigación en la Universidad de Concordia, Montreal, Canadá). 2009: Becario DOCTORATE RESEARCH AWARD, Universidad de Concordia, Montreal, Canadá. Áreas de interés: Fonología aplicada, adquisición de segundas lenguas.